

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

MARE PVNICVM.

MARE IBIEV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVI 2018

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVI - 1/2018  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-346-5

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
ALESSANDRO GAMBA  
GIULIA GRATA

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2018 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
web: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2018  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

The <i>Norwegian Rune Poem</i> in context: structure, style and imagery <i>Veronka Szöke</i>	5
'Aller + infinitif' et 'andare a + infinitif' : effets de sens 'illustratif' et 'risolutivo' <i>Alida Silletti</i>	33
Sugli adattamenti italiani del <i>Mauger bleu</i> (1968) e del <i>Mauger rouge</i> (1977) <i>Monica Barsi</i>	53
Teatro sentimentale e propaganda. <i>Les Victimes cloîtrées</i> di Jacques-Marie Boutet <i>Sara Cigada e Caterina Garaffoni</i>	69
Zur Geschichte, Verbreitung und (Nicht-)Rezeption des Begriffes 'Konfix' <i>Bernard Haidacher</i>	87
Allgemeine Diskursreferenz in deutschen und italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln <i>Giancarmine Bongo</i>	103
I risultati di un'indagine sull'insegnamento e sulla rappresentazione dei colori nell'ambito dell'italiano L2/LS <i>Elena Ballarin e Paolo Nitti</i>	123
Metapragmatica della cortesia nell'Italia del primo Ottocento. La polemica sulla cortesia tra Melchiorre Gioja e Antonio Rosmini: utilitarismo o principio di carità <i>Francesca Saltamacchia e Andrea Rocci</i>	137
Recensioni e Rassegne	
Recensioni	157
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	161
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	175
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	183
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola	191
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	195
Indice degli autori	205

# ALLGEMEINE DISKURSREFERENZ IN DEUTSCHEN UND ITALIENISCHEN EINLEITUNGEN ZU WISSENSCHAFTLICHEN ZEITSCHRIFTENARTIKELN

GIANCARMINE BONGO

Der Beitrag untersucht ein Korpus von 40 Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln (jeweils 20 auf deutscher und auf italienischer Sprache) im Hinblick auf die Relation, die jeder wissenschaftliche Text zum eigenen Forschungshintergrund herzustellen hat. Im Rahmen einer solchen Bezugnahme hebt sich ein spezifisches Phänomen ab, das in Anlehnung an den von Foucault entwickelten Diskursbegriff als ‚allgemeine Diskursreferenz‘ bezeichnet werden könnte. Es handelt sich um die Relation zur Menge des ‚Bereits-Gesagten‘, zur Menge aller effektiven Aussagen, ohne Bezug auf einzelne Werke, Beiträge bzw. Autoren: es handelt sich mit anderen Worten um die Möglichkeit, eine nicht intertextuelle Relation zu einem Universum von Texten herzustellen. Wie und inwiefern kommt eine derartige ‚allgemeine Diskursreferenz‘ in den analysierten Einleitungen zustande? Gibt es kulturbezogene Unterschiede zwischen den deutschen und den italienischen Texten?

This study examines a corpus of 40 Introductions to articles published in scientific specialized journals (20 in German language, 20 in Italian language), with regard to the relation, that each scientific text has to establish with its research background. Within this relation a peculiar dimension emerges, which on the basis of the concept of discourse by Foucault could be defined as ‚General Discourse Reference‘. It is the relation with the research background as the field of the ‚already-said‘, of all effective statements, without reference to specific works or authors: it is thus the possibility to establish a not intertextual relation with a universe of texts. How and in what extent is such a ‚General Discourse Reference‘ realized in the analyzed Introductions? Are there cultural differences between German and Italian articles?

*Keywords:* discourse reference, introductions, scientific articles, German, Italian

## 1. Vorbereitung

### 1.1. Begriffsbestimmung und Fragestellung

Unter ‚allgemeiner Diskursreferenz‘ ist hier die für wissenschaftliche Texte charakteristische Bezugnahme auf einen fachlichen Hintergrund gemeint, wenn solche Bezugnahme nicht mithilfe eines expliziten Verweises auf bestimmte, für relevant gehaltene Autoren oder Werke, sondern sozusagen ‚anonym‘ realisiert wird.

Es handelt sich um ein beachtenswertes, scheinbar paradoxes Phänomen, das eine Erforschung verlangt: es wird eine Relation zu etwas hergestellt, was offensichtlich in Texten

vorkommt, ohne dass aber eine Relation zu Texten hergestellt wird oder – noch wichtiger – sogar intendiert ist: es wird eigentlich eher eine Relation hergestellt, die gerade nicht Texte intendiert. In diesem Sinne könnte die so aufgefasste ‚allgemeine Diskursreferenz‘ von einer Bezugnahme auf einzelne Autoren bzw. Forschungsbereiche, die aber sozusagen pauschal, kumulativ, oder durch vereinzelt Verweise erfolgt (man könnte sie eben ‚kumulative Referenz‘<sup>1</sup> nennen), und noch deutlicher von einer Bezugnahme auf spezifische Texte als solche, als Texte, unterschieden werden.

## 1.2. Der Bezug auf den fachlichen Hintergrund in der sprachwissenschaftlichen Forschung über wissenschaftliche Texte

Der Bezug auf die bisherige Forschung stellt eine der auffälligsten Eigenschaften der wissenschaftlichen Texte sowie ein Hauptkriterium der Wissenschaftlichkeit überhaupt dar. Nicht zufällig wurde er auch sprachwissenschaftlich mehrmals und unter unterschiedlichen Gesichtspunkten thematisiert. Darauf wird schon in rein formaler Hinsicht ausdrücklich aufmerksam gemacht, wenn man die strukturellen Elemente des wissenschaftlichen Textes (und insbesondere des wissenschaftlichen Artikels) beschreibt<sup>2</sup>. Der ‚Forschungsstand‘ spielt eine wichtige Rolle auch beim Versuch, eine prototypische Struktur des wissenschaftlichen Textes in funktionaler Hinsicht zu bestimmen, wie bei Weinrich, wo er als „Teil I“ eines „allgemeine[n] Modell[s] des wissenschaftlichen Verfahrens“ auftritt<sup>3</sup>. Bei Swales<sup>4</sup> wird der Bezug auf die bisherige Forschung und auf die jeweilige „discourse community“ in einem noch weiteren strukturellen und funktionalen Sinne aufgefasst, indem die Perspektive über die Unterscheidung von strukturellen Textteilen und über eine rein textkonstituierende (oder besser noch: textteilkonstituierende) Funktion hinausgeht. Die *Introduction* zu wissenschaftlichen Artikeln<sup>5</sup> wird nämlich im Rahmen einer sehr detaillierten Analyse

<sup>1</sup> Der Terminus ist von dem insbesondere in der englischsprachigen Semantik geläufigen Ausdruck „cumulative reference“ zu unterscheiden; „In semantics, a predicate is said to have cumulative reference if, whenever it accurately applies to two individuals, it also applies to their sum. Plural and mass nouns are generally cumulative. If X and Y are both accurately described as water, then the sum of X and Y can also be accurately described as water“ (D. Crystal, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell, Oxford 2008<sup>6</sup>, S. 125).

<sup>2</sup> Vgl. z.B. R. Gläser, *Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen I: der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz*, in *Fachsprachen / Languages for Special Purposes (1. Halbbd.)*, L. Hoffmann – H. Kalverkämper – H.E. Wiegand ed., de Gruyter, Berlin/New York 1998, S. 482-488 (S. 483).

<sup>3</sup> H. Weinrich, *Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaften*, in *Linguistik der Wissenschaftssprache*, H.L. Kretzenbacher – H. Weinrich H. ed., de Gruyter, Berlin/New York 1995, S. 155-174 (S. 160), und in H. Weinrich, *Sprache, das heißt Sprachen*, Narr, Tübingen 2006<sup>3</sup>, S. 253-268 (S. 257).

<sup>4</sup> J. Swales, *Genre analysis. English in academic and research settings*, Cambridge University Press, Cambridge 1990.

<sup>5</sup> Swales analysiert nur englischsprachige Artikel, sein Modell lässt sich aber im Hinblick auch auf andere wissenschaftliche Traditionen generalisieren (für die deutschsprachige vgl. z.B. C. Gnutzmann – R. Lange, *Kontrastive Textlinguistik und Fachsprachenanalyse*, in *Kontrastive Linguistik*, C. Gnutzmann ed., Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 1990, und G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache. Untersuchungen über die funktionale Konstitution einer Wissenschaftssprachtheorie und deren Anwendung in der Praxis*, Lang, Bern [u.a.] 2010, Kap. 4).

des Textteils und dessen interner Übergänge<sup>6</sup> als eine Folge von *moves* und untergeordneten *steps* aufgefasst, wobei die ersten beiden *moves* (*establishing a territory* und *establishing a niche*) den Forschungsstand betreffen. Die Aufmerksamkeit richtet sich dadurch auch auf sprachliche Elemente, die sich unterhalb der Textebene befinden und spezifische ‚wissenschaftliche Handlungen‘ und Teilhandlungen vollziehen. Eine solche Perspektive entspricht im Grunde auch dem Ansatz von Steinhoff, der die Kategorie der „wissenschaftlichen Textprozeduren“ (als „wissenschaftstypische Handlungsroutrinen im Medium der Schrift“<sup>7</sup>) thematisiert. Unter solchen funktionsorientierten Prozeduren weist Steinhoff auf die „Intertextualität“<sup>8</sup> und auf die „Textkritik“<sup>9</sup> hin, die den Bezug auf andere wissenschaftliche Publikationen herstellen. Die Prozeduren bedienen sich sprachlicher Einheiten, „die ein Wort, aber auch mehrere Wörter umfassen“ können, und in Anlehnung an Feilke<sup>10</sup> zusammenfassend als „Ausdrücke“ bezeichnet werden<sup>11</sup>. Solche Ausdrücke sind ein wesentlicher Bestandteil der so genannten ‚Alltäglichen Wissenschaftssprache‘<sup>12</sup>, d.h. der Menge der lexikalischen Elemente, die ursprünglich schon zur Alltagssprache gehören, im Hinblick auf spezifische wissenschaftliche Handlungen aber ‚umfunktionalisiert‘ werden.

### 1.3. Punktueller vs. allgemeiner Bezug auf den fachlichen Hintergrund

Der Bezug auf die bisherige Forschung ist sowohl in textstruktureller und textfunktionaler, als auch in pragmatischer und lexikalischer Perspektive untersucht worden (um nur die oben angeführten Ansätze zu erwähnen). Wenn man aber die allgemeine Textebene verlässt und sich auf die konkrete sprachliche Realisierung eines solchen Bezugs konzentriert, wird meistens nur ein ausdrücklicher, sozusagen ‚punktuellder‘ Bezug (samt den lexikalischen Mitteln, die dazu dienen) thematisiert. Ein allgemeiner Bezug auf das Forschungsfeld, als auf eine Art Horizont, ist aber genauso wichtig und normalerweise unumgänglich. Das weiss sehr gut jeder, der wissenschaftlich schreibt. Ein derartiger allgemeiner Bezug scheint, wenn er deutlich werden soll, sogar schwieriger zu sein als ein punktueller. Zu weit ist der Bereich dessen, worauf ein Bezug hergestellt werden könnte. Mit der Notwendigkeit eines solchen Bezugs hängt wohl ein Teil der wissenschaftlichen „Angst vor dem lee-

<sup>6</sup> J. Swales, *Genre analysis*, S. 93-200.

<sup>7</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Sprachentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*, Niemeyer, Tübingen 2007, S. 118.

<sup>8</sup> *Ibid.*, S. 121.

<sup>9</sup> *Ibid.*, S. 125.

<sup>10</sup> H. Feilke, *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1996, S. 65.

<sup>11</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*, S. 79.

<sup>12</sup> Zu diesem Begriff vgl. z.B. K. Ehlich, *Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache: sprachliche Strukturen, didaktische Desiderate*, in *Linguistik der Wissenschaftssprache*, H.L. Kretzenbacher – H. Weinrich ed., de Gruyter, Berlin/New York 1995, S. 325-352 und K. Ehlich, *Alltägliche Wissenschaftssprache*, „Info DaF“, 1, 1999, S. 3-24; in didaktischer Hinsicht, G. Graefen – M. Moll, *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 2011.

ren Blatt<sup>13</sup> zusammen, oder der Verlegenheit des französischen Philosophen Foucault, der sich in jeden Diskurs, den er zu halten hatte, „gern verstoßen eingeschlichen“ hätte und „von ihm lieber umgarnt worden“ wäre, ohne „anfangen zu müssen“<sup>14</sup>. Auf diese besondere Dimension des wissenschaftlichen Textes, den Bezug eines Textes auf ein Universum von Texten, zu denen kein textueller Bezug besteht, richtet sich hier die Aufmerksamkeit.

#### 1.4. Eine nicht intertextuelle Relation zu Texten: Grundcharakterisierung der ‚allgemeinen Diskursreferenz‘

Der Terminus ‚allgemeine Diskursreferenz‘ weist einerseits auf die vielfachen referenzherstellenden wissenschaftlichen Handlungen hin, die den wissenschaftlichen Text charakterisieren: Verfasserreferenz, Intertextualität, Textkritik usw.<sup>15</sup>. Die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ lässt sich in dieser Hinsicht sehr gut als eine eigene wissenschaftliche Textprozedur im Rahmen der funktionalen Strukturierung des wissenschaftlichen Textes deuten.

Andererseits bezieht sich der Terminus ‚allgemeine Diskursreferenz‘ auf den Diskursbegriff, den Foucault selbst entwickelt und der auch in der Linguistik ein gewisses Echo gefunden hat<sup>16</sup>, und er wird gewählt, um den Unterschied zum Phänomen der ‚Intertextualität‘ deutlich zu machen. Der foucaultsche Diskursbegriff ist nämlich sehr komplex und im Hinblick auf linguistische Fragestellungen nicht unproblematisch<sup>17</sup>; seine Grundcharakterisierung (als „Gesamtheit aller effektiven Aussagen“<sup>18</sup>, die „zur selben diskursiven Formation gehören“<sup>19</sup>) entspricht aber ziemlich genau der umfassenden Dimension des jeweiligen Forschungsfeldes, in der die Texthaftigkeit aufgehoben wird, und worauf der erste, allgemeine Bezug hergestellt werden soll.

Auch Griffig macht auf solche Bezugnahmen aufmerksam, die einen wissenschaftlichen Text „nicht auf einen konkreten Einzeltext, sondern auf eine nicht näher spezifizierte Menge anderer Texte und/oder auf zentrale, in der jeweiligen Fachgemeinschaft weit verbreitete Konzepte und Begriffe beziehen“, wobei

eine eindeutige Verbindung mit einem bestimmten Prätext ohne genauere Recherchen oftmals gar nicht mehr herstellbar ist, oder, und dies dürfte der häufigere Fall sein, im jeweiligen Kontext auch gar nicht relevant bzw. vom Textproduzenten beabsichtigt ist.<sup>20</sup>

<sup>13</sup> O. Kruse, *Keine Angst vor dem leeren Blatt: ohne Schreibblockaden durchs Studium*, Campus, Frankfurt a.M. [u.a.] 2007.

<sup>14</sup> M. Foucault, *Die Ordnung des Diskurses*, Fischer, Frankfurt a.M. 2003<sup>2</sup>, S. 9.

<sup>15</sup> Termini nach T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*.

<sup>16</sup> Vgl. z.B. I.H. Warnke ed., *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*, de Gruyter, Berlin/New York 2007.

<sup>17</sup> Vgl. dazu G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache*, Kap. 3.

<sup>18</sup> M. Foucault, *Archäologie des Wissens*, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1973, S. 41.

<sup>19</sup> *Ibid.*, S. 170.

<sup>20</sup> T. Griffig, *Intertextualität in linguistischen Fachaufsätzen des Englischen und des Deutschen*, Lang, Frankfurt a.M. [u.a.] 2006, S. 94.



Griffig interpretiert diesen Tatbestand als eine erweiterte Form von Intertextualität, die er mithilfe der in der Linguistik geläufigen Auffassung von Diskurs als „Menge von inhaltlich zusammengehörigen Texten“<sup>21</sup> charakterisiert: diskursive Bezugnahmen seien deshalb bestimmte einen Einzeltext überschreitende, doch aber intertextuelle Bezugnahmen<sup>22</sup>.

Hier stellt es sich m.E. die Frage, ob eine Bezugnahme, bei der eine Relation zu einem Prätext „nicht relevant bzw. vom Textproduzenten nicht beabsichtigt ist“, angemessen als intertextuell interpretiert werden kann, oder ob dadurch sogar ihre eigentliche Leistung verkannt wird. Die Leistung dessen, was „diskursive Bezugnahme“ genannt wird, besteht grundsätzlich nicht in der Herstellung textueller Beziehungen, sondern gerade in ihrem Gegenteil: in der Möglichkeit, Beziehungen zu einem ‚Gesagten‘ (was in Texten formuliert worden ist) jenseits von textuellen Bedingungen herzustellen. Eine diskursive Bezugnahme impliziert also keinen Bezug zu einem Texthaftigen, sondern zunächst (und auch einfach nur) zu einem Gesagten und zu den entsprechenden Bedingungen. Dabei zeigt sich, dass die Auffassung des Diskurses als Menge von inhaltlich zusammengehörigen Texten der angenommenen diskursiven Dimension – in der eine Texthaftigkeit aufgehoben wird – eigentlich gar nicht gerecht wird. Die diskursive Dimension, so wie sie angenommen wird, ist eher mit dem angedeuteten foucaultschen Diskursbegriff kompatibel.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist nun, die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ in einem Korpus von deutsch- und italienischsprachigen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln herauszuarbeiten und zu beschreiben. Aus der kontrastiven Analyse sollte hervorgehen, ob und welche Gemeinsamkeiten (und/oder umgekehrt Unterschiede) sich in dieser Hinsicht ausmachen lassen. Dabei wird angenommen, dass die ‚allgemeine Diskursreferenz‘ als erster Einstieg in einen wissenschaftlichen Zusammenhang prinzipiell gerade in den Einleitungen ihren Platz hat.

## 2. Zum Korpus

Das für die Analyse zusammengestellte Korpus besteht aus insgesamt vierzig Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen (jeweils zwanzig in deutscher und zwanzig in italienischer Sprache)<sup>23</sup>. Als ‚Einleitung‘ bzw. *Introduzione* gelten dabei nicht nur im strukturellen Sinne Textteile, die ausdrücklich als solche (oder mit anderen gleichbedeutenden Termini) bezeichnet werden, sondern im funktionalen Sinne alle Textabschnitte, die im jeweiligen Artikel eine ‚allgemeine Diskursreferenz‘, eine ‚kumulative Referenz‘ oder intertextuelle Bezugnahmen herstellen. Als ‚Grenze‘ derartiger funktional aufgefasster Einhei-

<sup>21</sup> H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Kröner, Stuttgart 2002<sup>3</sup>, S. 171-172.

<sup>22</sup> T. Griffig, *Intertextualität*, S. 94.

<sup>23</sup> Das Korpus wurde (mit Ausnahme des deutschen Textes 20) bereits im Rahmen einer Untersuchung des Konnektorengebrauchs in Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln eingesetzt (G. Bongo, *Konnektoren in der deutschen und in der italienischen Wissenschaftssprache (am Beispiel der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen)*, in *Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich. Beschreibung und grammatische Analyse*, G. Ferraresi ed., Narr, Tübingen 2011, S. 251-288). Ein vollständiges Verzeichnis der analysierten Texte findet man im Anhang.

ten ‚Einleitung‘ wird das Vorkommen bestimmter sprachlicher Elemente und Wendungen angenommen (typischerweise: „Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, ...“, „Im Folgenden...“ usw.), mit deren Hilfe die Fragestellung und/oder vor allem der weitere Verlauf des Textes angekündigt werden und ein Funktionswechsel deutlich gemacht wird<sup>24</sup>.

Hauptkriterium bei der Zusammenstellung des Korpus war der Versuch, Texte aus möglichst vielen unterschiedlichen Disziplinen und aus allen drei „Kulturen“ (d.h. geistes-, natur- und sozialwissenschaftliche Texte<sup>25</sup>) zu sammeln. Die in Betracht gezogenen Disziplinen waren dieselben für das Deutsche und für das Italienische, und auch rein quantitativ sind die beiden Subkorpora gut vergleichbar (s. unten). Es musste aber dabei der Tatsache Rechnung getragen werden, dass in vielen naturwissenschaftlichen Disziplinen die internationale Kommunikation fast ausschliesslich auf Englisch stattfindet: bevorzugt wurden deshalb Texte aus Disziplinen, innerhalb derer die Nationalsprachen Deutsch und Italienisch noch eine verhältnismäßig relevante Rolle spielen. Schliesslich ist noch hervorzuheben, dass die Autoren die ausgewählten Texte in ihrer jeweiligen Muttersprache verfasst haben.

In der folgenden Tabelle werden die wichtigsten Daten zum Korpus angegeben:

Tab. 1 - Analyierte Texte nach Disziplin

<i>Disziplin</i>	<i>Deutsch (Wörter)</i>	<i>Italienisch (Wörter)</i>
Geschichte	1 Text (1209)	1 Text (905)
Linguistik	2 Texte (929)	2 Texte (688)
Literaturwissenschaft	1 Text (476)	1 Text (371)
Medizin	3 Texte (761)	3 Texte (1778)
Musikwissenschaft	1 Text (241)	1 Text (375)
Philosophie	2 Texte (1248)	2 Texte (1640)
Politikwissenschaft	2 Texte (1325)	2 Texte (2166)
Recht	4 Texte (1851)	4 Texte (2601)
Soziologie	2 Texte (1286)	2 Texte (1456)
Wirtschaft	2 Texte (741)	2 Texte (745)
<i>Gesamt</i>	<i>20 Texte (10067)</i>	<i>20 Texte (12725)</i>

### 3. Korpusanalyse

Die analysierten Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln zeigen insgesamt eine gewisse Vielfalt, die den unterschiedlichen wissenschaftlichen Gegenständen und fachlichen Voraussetzungen sowie der Individualität der einzelnen Autoren entspricht. Generalisierungen sind deshalb nur auf einer relativ abstrakten Ebene möglich, auf

<sup>24</sup> Zu diesem Ansatz im Einzelnen vgl. G. Bongo, *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache*, S. 140-141 und S. 181-185.

<sup>25</sup> W. Lepenies, *Die drei Kulturen: Soziologie zwischen Literatur und Wissenschaft*, Hanser, München 1985.

der die funktionalen Anforderungen des wissenschaftlichen Handelns von Relevanz sind. Man kann dennoch auf bestimmte wiederkehrende Elemente einer ‚allgemeinen Diskursreferenz‘ hinweisen, die gerade angesichts der sonstigen Variabilität besonders interessant sind. Regeln für die allgemeine Diskursreferenz gibt es also nicht, wohl aber spezifische und motivierte Handlungsmöglichkeiten: wissenschaftliche Textprozeduren, die man zusammen mit einem besonderen sprachlichen Instrumentarium zur Verfügung hat.

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse der Analyse vorgestellt; die verschiedenen sprachlichen und funktionalen Elemente der Beispieltex-te sind auch graphisch voneinander unterschieden.

Tab. 2 - Analyselegende

umrahmter Text	Bezeichnung des umfassenden Forschungsfeldes bzw. „Diskurses
unterstrichener Text	charakteristische alltagssprachliche Ausdrücke mit allgemeiner diskursreferentieller Funktion
<b>fett geschriebener Text</b>	<i>terminologische bzw. fachliche Ausdrücke (einschl. Definitionen)</i>
grau markierter Text	i.w.S. ‚rhetorische‘ Elemente (z.B. Ausdruck einer wissenschaftlichen Kontroverse, hypoleptische Verortung)
wellenförmig unterstrichener Text	kumulative Referenz

### 3.1. Die allgemeine Diskursreferenz im Korpus: einleitende Bemerkungen

Eine allgemeine Diskursreferenz kommt zwar nicht in allen analysierten Einleitungen vor: Sie lässt sich insgesamt in mehr oder weniger ausgeprägtem Maße in vierunddreißig Texten erkennen (davon achtzehn deutsche und sechzehn italienische Texte). Sie ist aber – wie erwartet – ein charakteristisches Element der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln. Typischerweise zeigt sich eine allgemeine Diskursreferenz nur einmal und ganz am Anfang der jeweiligen Einleitung; aber auch diese Bedingung ist nicht unumstößlich. Es gibt nämlich Beispiele (wie Dt\_5), in denen sie mehrmals und auch inmitten der Einleitung auftritt, und Beispiele (wie It\_20), in denen ihr andere funktionale Elemente der Einleitung vorangehen (s. dazu aber das nächste Unterkapitel). Unter einem rein quantitativen Gesichtspunkt erscheint die allgemeine Diskursreferenz sehr variabel: Sie besteht manchmal aus einem einzigen Satz oder sogar Teilsatz, manchmal aus einem ganzen Textabschnitt:

(1) Dt\_19

Wir haben eine bewegte Diskussion hinter uns, die uns weg vom klassischen Verständnis des Diabetes mellitus Typ II (Tabelle I) bis hin zu einer komplexen Betrachtung der Risikofaktoren im Sinne des **“Metabolischen Syndroms”** (auch **“Fettkrankheit”** genannt) geführt hat. [...]

(2) Dt\_6

[...] Vor dem Hintergrund der Diskussion um die Eignung alternativer geldpolitischer Strategiekonzepte für unterschiedliche monetäre und gesamtwirtschaftliche Gegebenheiten ist es in Bezug auf die europäische Geldpolitik von besonderem Interesse, [...]

(3) It\_16

Il tema dell'identità è sempre stato importante per la filosofia, ma è relativamente recente l'idea che popoli, società, gruppi di individui e anche i periodi storici abbiano tutti una identità collettiva, qualcosa che necessariamente appartiene a ciascuno di essi e lo distingue da ogni altro. Il concetto di identità collettiva è ormai di uso corrente anche al di fuori della filosofia, nella discussione politica e in quella storiografica. Non è chiaro però se il concetto sia in grado di svolgere tutti i compiti che si pensa di affidargli né, soprattutto, se sia coerente.

In genere si fa riferimento a una identità collettiva per spiegare che cosa tenga insieme gli individui in una comunità e riesca a creare tra loro un senso di unità e di solidarietà che va al di là di quanto è stabilito dalle leggi scritte [...].

Es liegt also nahe, dass eine rein formale oder quantitative Betrachtung der allgemeinen Diskursreferenz kaum von Belang sein kann; die Aufmerksamkeit soll sich deshalb unmittelbar auf ihre funktionale Ebene richten.

### 3.2. Das Grundschema der allgemeinen Diskursreferenz und seine Varianten

Bei der allgemeinen Diskursreferenz lässt sich ein Grundschema rekonstruieren, das in seiner völlig entfalteten Form aus drei Elementen besteht:

Tab. 3 - Grundschema der allgemeinen Diskursreferenz

<b>A) Nennung des allgemeinen Forschungsfeldes bzw. Diskurses</b>
Es handelt sich um die jeweilige Disziplin bzw. um einen umfassenden Diskussionsbereich (fast eine Art, Subdisziplin').
<b>B) Allgemeine Diskursreferenz im eigentlichen Sinne</b>
Sie wird durch eine Reihe von funktionalen Sprachmitteln hergestellt, die auf die umfassende Dimension des Diskurses und des sich in ihm abspielenden wissenschaftlichen Prozesses hinzuweisen vermögen.
<b>C) Einführung von Fachbegriffen bzw. terminologischen Ausdrücken als ‚diskursiven‘ Begriffen</b>
Für solche Elemente wird im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz ein Bezug auf das allgemeine Forschungsfeld bzw. den Diskurs gezielt hergestellt.

Am deutlichsten kommt dieses Schema im folgenden Textbeispiel hervor:

(4) Dt\_15

Die Grundrechtsdogmatik hat Konjunktur. Nach einer längeren Phase relativer Ruhe und weitgehender Übereinstimmung häufen sich in jüngerer Zeit – in auffälliger Parallelität mit einer allgemeiner gehaltenen Skepsis gegenüber einem sog. (Bundes) Verfassungsgerichtspositivismus – die kritischen Stimmen. In Aufsatzform,

aber auch in zahlreichen Monographien wird wieder über den rechten Umgang mit den so erkennbar konkretisierungsbedürftigen Grundrechtsnormen gestritten. Da bei erfährt die Diskussion stetig neue Impulse durch einzelne verfassungsgerichtliche Judikate, erschöpft sich aber gleichwohl nicht in der Auseinandersetzung mit diesen. Im Blick stehen nicht nur einzelne Anwendungs- und Auslegungsfragen, sondern auch grundsätzlichere Probleme. So werden die **verfassungs-, insbesondere grundrechtlichen Vorgaben für das Verhältnis von Legislative und Judikative diskutiert** und **Grundrechtsfunktionen untersucht** und **neu gewichtet**. Gegenstand der aktuellen Debatte waren und sind ferner u. a. einerseits **der grundrechtliche Eingriffsbegriff**, v. a. **aber die Frage nach einer engen oder weiten Ausgestaltung der Schutzbereiche und ihrem Verhältnis zur Abwägungsmethodik**, andererseits **das Problem der Multiplizität der Grundrechte**. **Letzteres beinhaltet dabei sowohl die Konstellation der multipolaren Betroffenheit mehrerer Grundrechtsträger wie die Frage der kumulativen bzw. additiven Anwendbarkeit verschiedener Grundrechte.**

Das Schema wird auch mit bestimmten Zusätzen realisiert, wie im folgenden Text:

(5) Dt\_5

Lange Zeit wurde in der Volkswirtschaftslehre das **Konzept der effizienten Märkte** (vgl. Fama, 1968) als das dominierende theoretische Konzept zur Erklärung der Preisbildung auf Finanzmärkten angesehen. [...]. **Effiziente Märkte (im strengen Sinn) zeichnen sich dadurch aus, dass unabhängig davon, wie vielen Marktteilnehmern eine Information bekannt ist, der Preis unmittelbar seinen fundamental gerechtfertigten Wert annimmt, so dass selbst aus der Kenntnis neuer privater Informationen kein Gewinn erzielt werden kann.**

In diesem Text wird der eingeführte Fachbegriff (das „Konzept der effizienten Märkte“) zwar in Verbindung mit einer bestimmten Quelle gesetzt, darauf wird jedoch ausdrücklich im Hinblick auf seine diskursive Relevanz, die auf verschiedene, anonym gehaltene Beiträge zurückzuführen ist, Bezug genommen. Mit anderen Worten: Gerade aufgrund seiner diskursiven Relevanz kommt dieser Begriff hier eigentlich ins Spiel. Das Konzept der effizienten Märkte wird in einem weiteren Schritt näher charakterisiert und erläutert – nicht aber problematisiert. D.h.: Es wird im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz nicht für seine Relevanz argumentiert, sondern seine Relevanz resultiert einfach aus der Gesamtheit des Diskurses. Diese Relevanz, genauso wie die Gültigkeit selbst des Konzeptes, braucht in dieser Phase überhaupt nicht gerechtfertigt zu werden: Sie soll nur ‚als diskursiv‘, als horizontbildend vorgestellt werden.

Spezifische Fachbegriffe bedeuten also in den Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen noch nicht unbedingt auch eine spezifische intertextuelle Bezugnahme. Und umgekehrt: Nicht alle Fachbegriffe können als in diesem Sinne ‚diskursiv‘ bezeichnet werden, nur weil sie innerhalb eines bestimmten fachlichen Kommunikationsbereichs verwendet werden. Ihre ‚diskursive‘ Qualität hängt vielmehr davon ab, dass ihre Gültigkeit im Hinblick auf den aktuellen Text sozusagen ‚vorargumentativ‘ schon vor dem Hintergrund

der anonymen allgemeinen Diskursreferenz besteht. Insofern sind Fachbegriffe und terminologische Ausdrücke, die im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz vorkommen, als die im eigentlichen Sinne des Wortes ‚diskursiven‘ zu verstehen. Jeder Begriff kann dann im weiteren Verlauf des Textes oder in einem anderen Kontext auch als ‚nicht diskursiv‘ auftreten – und das ist gerade der Fall im Text Dt\_5:

(6) Dt\_5

[...] Anfang der Achtzigerjahre wurde zunehmend Kritik an dem **Konzept der effizienten Märkte** laut: In der Regel sei es notwendig, zur Erlangung von Informationen Kosten in Kauf zu nehmen. Falls jedoch aus dieser Information kein Gewinn erzielt werden könne, weil im Preisbildungsprozess selbst private Informationen sofort vollständig offengelegt würden, dann werde kein rational handelndes Wirtschaftssubjekt den Suchprozess nach neuen Informationen aufnehmen. Werde jedoch kein Versuch unternommen, diese Informationen zu suchen, so könnten diese auch nicht in den Preisen berücksichtigt werden. Eine solche Konstellation hätte dann jedoch zur Folge, dass die Preise nicht alle verfügbaren Informationen beinhalten und Finanzmärkte somit ineffizient würden (vgl. Grossman/Stiglitz, 1980).

Milgrom/Stokey (1982) untersuchen, unter welchen Bedingungen [...].

Auf empirischer Ebene fördern unterschiedliche Studien Ergebnisse zu Tage, die mit dem Konzept der effizienten Märkte ebenfalls unvereinbar sind. Diese Erkenntnisse greift Black (1986) auf [...].

Das „Konzept der effizienten Märkte“ wird hier kritisiert und auch mithilfe von intertextuellen Bezugnahmen in Frage gestellt. Seine allgemeindiskursive Rolle, worauf früher im Text hingewiesen wurde, wird aber dadurch in keiner Weise beeinträchtigt: Sie besteht immer noch, das Konzept wird einfach unter einem weiteren, unterschiedlichen Gesichtspunkt betrachtet.

In manchen Fällen ist die Reihenfolge der Schemaelemente unterschiedlich, obwohl man dabei keine funktionalen Unterschiede feststellen kann:

(7) Dt\_3

**Der Terminus Musikarchäologie** (Archaeomusicology, Palaeo-Organology, Musical Archaeology, Archaeology of Music) hat sich in der Geschichtsschreibung der Musikwissenschaft und der Archäologie allgemein etabliert.

Umgekehrt formuliert tritt hier in assertiver Form nochmals die Verknüpfung von Diskurs, allgemeiner Diskursreferenz und diskursiver Begriffe auf (nochmals: Begriffe, für deren Gültigkeit nicht argumentiert wird bzw. keine Beweise geführt werden, und die höchstens definiert oder näher charakterisiert werden). Das entscheidende Element ist in diesem Beispiel das Adverb „allgemein“, das die allgemeine Diskursreferenz auf einfache und exemplarische Weise herstellt.

Jenseits von seiner ‚Vollform‘ zeigen die analysierten Texte unterschiedliche Grade der Realisierung des oben angeführten Schemas.

(8) It\_3

Fino a buona parte del Settecento le uniche **teorie della consonanza** scientificamente **accreditate** erano quelle di tipo ‚discreto‘, cioè aritmetico. [...]

Bei It\_3 fehlt zwar der explizite Hinweis auf ein umfassendes Forschungsfeld (in diesem Fall die Musikwissenschaft); die allgemeine Diskursreferenz wird dennoch hergestellt, indem sie unmittelbar über einen bestimmten fachlichen Gegenstand (die *teorie della consonanza*) erfolgt, der zuerst im Hinblick auf die anonyme Menge der Beiträge thematisiert wird, die in einem bestimmten Zeitraum einen Diskurs um ihn gebildet haben.

(9) It\_18

Il **costrutto di alessitimia** è stato formulato da Nemiah, Freyberger e Sifneos (1) sulla base di osservazioni cliniche [...]

L'interesse intorno al tema dell'alessitimia negli ultimi decenni si è amplificato [...] orientando lo sguardo dei ricercatori sulla relazione tra **alessitimia** e altri tipi di disturbi, tra i quali i **comportamenti di addiction**. [...]

Bei It\_18 findet zuerst eine spezifische Bezugnahme statt, und nur danach eine allgemeine Diskursreferenz, die nochmals im Rahmen eines unausdrücklich bleibenden Diskurses hergestellt wird, der jedoch als der medizinische leicht identifizierbar ist.

Als Grenzfall von allgemeiner Diskursreferenz könnte schliesslich das folgende Beispiel angesehen werden:

(10) Dt\_11

Schuld (bzw. Sünde), Krankheit und Fremdheit sind Generatoren von **sozialer Exklusion**. Als Abweichung von gesellschaftlichen «Normalitäten» führen sie zu eigentümlichen Formen der sozialen Reaktion. [...]

Ohne Hinweise auf einen bestimmten Diskurs und ohne explizite allgemeine Diskursreferenz wird hier ein Ausdruck eingeführt („soziale Exklusion“), der zwar an sich allgemeinverständlich ist (bzw. dürfte es sein), der sich aber zugleich eindeutig als wissenschaftlicher Ausdruck erkennen lässt, und auf der den sozialwissenschaftlichen Diskurs hindeutet. Das könnte als eine besondere Erscheinung der Alltäglichen Wissenschaftssprache im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz interpretiert werden, indem Ausdrücke, die eigentlich spezialisiert bzw. fachlich sind und nicht aus der Alltagssprache stammen, ausserhalb ihrer diskursiven Lesart (die selbstverständlich immer möglich bleibt) aufgrund ihres semantischen Potentials auch alltagssprachlich, nicht-diskursiv verständlich sind und verstanden werden können.

### 3.3. Sprachliche Mittel der allgemeinen Diskursreferenz

Die funktionalen sprachlichen Mittel, die im Rahmen der allgemeinen Diskursreferenz eingesetzt werden, können in zwei Hauptkategorien zusammengefasst werden:

- VERBEN DER ‚DISKURSIVEN EVIDENZ‘: mit deren Hilfe werden Assertionen über das allgemeine Forschungsfeld bzw. dessen Grundbestandteile gemacht, die auf keinem angegebenen Beweis bzw. auf keiner Argumentation basieren, sondern ihre Gültigkeit von der Fülle des Diskurses selbst herleiten. Als Subjekt solcher Verben dient in vielen Fällen die allgemeinste Bezeichnung des Forschungsfeldes oder eine Variante davon.

Tab. 4 - Verben der ‚diskursiven Evidenz‘

DEUTSCH	ITALIENISCH
<u>ist ...</u>	<u>è ...</u>
<u>ist ... aufgetreten</u> (Dt_1)	<u>è sempre stato</u> (It_16)
<u>hat sich als ... erwiesen</u> (Dt_1)	(le teorie) <u>presero sempre più piede</u> (It_3)
<u>Die Gewichte haben sich</u> (wieder) <u>in Richtung ...</u>	(due principi) <u>sono stati gelosamente custoditi</u> (nel
<u>verlagert</u> (Dt_1)	pensiero democratico occidentale) (It_12)
<u>hat sich... etabliert</u> (Dt_3)	(la teoria) <u>ha goduto di ripetuta attenzione</u> (It_13)
<u>erscheint</u> (Dt_3)	(la filosofia dei lumi) <u>viaggiava ormai con altre</u>
(das Konzept) <u>wurde als... angesehen</u> (Dt_5)	<u>bussole</u> (It_17)
... wurde zunehmend Kritik laut (Dt_5)	<u>l'interesse</u> (intorno al tema) <u>si è amplificato</u> (It_18)
kann... <u>wiedergegeben</u> werden (Dt_7)	lo stato della ricerca ... <u>ha avuto un notevole</u>
... <u>zu einer festen Grenzlinie</u> geworden <u>ist</u> (Dt_9)	<u>sviluppo</u> (It_18)
... <u>eine bedeutende Rolle spielen</u> (Dt_10)	... <u>hanno spostato ... il focus della loro attenzione</u>
<u>fällt unmittelbar auf</u> (Dt_10)	(It_18)
<u>hat Konjunktur</u> (Dt_15)	(osservazioni) <u>suggeriscono ...</u> (It_19)
(die kritischen Stimmen) <u>häufen sich</u> (Dt_15)	
<u>im Blick stehen...</u> (Dt_15)	
<u>scheint sich... zu manifestieren</u> (Dt_15)	
<u>offenbar vorliegen</u> (Dt_15)	
<u>latent, in Ansätzen</u> (in der älteren Judikatur)	
<u>aufzufinden ist</u> (Dt_15)	
<u>gilt</u> (Dt_17)	
<i>Mit Präposition: <u>Angesichts</u> des zeitlichen <u>Umfangs</u></i>	<i>Con preposizione: <u>Di fronte</u> al proliferare delle</i>
... (Dt_8)	diverse visioni ... (It_11)

- DISKURSGEMÄSSE ANGABEN: mit deren Hilfe wird ein nicht besonders genauer, dafür aber umfassender Rahmen geschaffen – es werden also diskursgemäße Koordinaten angegeben. Es handelt sich insbesondere um allgemeine temporale oder lokale Angaben, Indefinita, generalisierende Ausdrücke sowie auch um Passiv- und unpersönliche Konstruktionen mit man. In der folgenden Tabelle werden deutsche und italienische Beispiele so weit wie möglich parallel aufgelistet, obwohl die beiden Be-



stände z.T. bedeutende Unterschiede hinsichtlich ihres Umfangs aufweisen:

Tab. 5 - Diskursgemäße Angaben

DEUTSCH	ITALIENISCH
<p><u>im vergangenen Jahrhundert</u> (Dt_1), <u>Anfang der Achtzigerjahre</u> (Dt_5)  eine <u>alte</u> Problematik (Dt_7), die <u>ältere</u> Judikatur (Dt_15)  oft (Dt_2), <u>oftmals</u> (Dt_5), <u>stetig</u> (Dt_15)  <u>meist</u> (Dt_14)  die <u>meisten</u> Philosophen (Dt_1)  <u>unterschiedliche</u> Studien (Dt_5), <u>unterschiedliche</u> Angaben (Dt_18)  die <u>kritischen Stimmen</u> (Dt_15)  <u>Grundauffassungen</u> (Dt_7)</p> <p><u>allgemein</u> etabliert (Dt_3)  das <u>dominierende</u> Konzept (Dt_5)  <u>klassisches</u> Verständnis (Dt_19)  <u>geläufige</u> Vorstellungen (Dt_3)  <u>Typischer Gestus</u> eines solchen Verfahrens... (Dt_15)  Zweifel an... <u>haben Tradition</u> (Dt_12)  <u>in vielen Fällen</u> (Dt_8), <u>häufig</u> (Dt_20)  <u>immer noch</u> (Dt_3), <u>bislang</u> (Dt_9)  <u>immer wieder</u> (Dt_13)  <u>immer mehr</u> (Dt_13), <u>zunehmend</u> (Dt_5)  <u>lange</u> (Dt_3), <u>lange Zeit</u> (Dt_5)  Nach einer <u>längeren</u> Phase <u>relativer</u> Ruhe und <u>weitgehender</u> Übereinstimmung (Dt_15)  <u>in neueren</u> Entwürfen (Dt_3), <u>in neuerer Zeit</u> (Dt_13), <u>in jüngerer</u> Zeit (Dt_15)  letztlich (Dt_5)  Gebrauch des ‚unbestimmten‘ bestimmten Artikels:  <u>der</u> Archäologe, der Musikwissenschaftler (Dt_3)  <u>in der</u> Literatur (Dt_18), <u>in</u> der Volkswirtschaftslehre (Dt_5), <u>in</u> der Forschung (Dt_9), <u>in</u> der Gesellschaftsgeschichte (Dt_10) usw.  <u>in den genannten Debatten</u>, Gegenstand der <u>aktuellen Debatte</u> (Dt_15)  <u>Vor dem Hintergrund der Diskussion</u> um... (Dt_6),  <u>Wir haben eine bewegte Diskussion hinter uns</u> (Dt_19), <u>Die Diskussion erfährt neue Impulse</u>  Passiv: <u>sind... umstritten</u> (Dt_13), <u>wird wieder gestritten</u> (Dt_15)  Gebrauch von „man“: nun <u>weiß man</u> (Dt_14)  <u>fino a buona parte del Settecento</u> (It_3), <u>in questi ultimi anni</u> (It_6), <u>in passato</u> (It_8), <u>negli ultimi anni</u> (It_13), <u>negli ultimi decenni</u> (It_18)</p>	<p><u>fino a buona parte del Settecento</u> (It_3), <u>in questi ultimi anni</u> (It_6), <u>in passato</u> (It_8), <u>negli ultimi anni</u> (It_13), <u>negli ultimi decenni</u> (It_18)</p> <p><u>in genere</u> (It_16)  <u>tutti i sostenitori</u> (dell'identità) (It_16)  <u>in alcuni commenti</u> (It_4), <u>vari tentativi</u> (It_6), <u>un primo/secondo gruppo di contributi</u> (It_6), <u>un terzo indirizzo al problema</u> (It_6), <u>alcuni studiosi</u> (It_8), <u>taluni</u> (It_8), <u>da diverse parti</u> (It_18), <u>diversi studi</u> (It_19), <u>le evidenze scientifiche</u> (It_20) (le teorie) <u>scientificamente accreditate</u> (It_3)  <u>scuole tradizionali</u> (It_18)  <u>ormai generalmente riconosciuto</u> (It_15)</p> <p><u>relativamente recente</u> (l'idea) (It_16), <u>attualmente</u> (It_11)</p> <p><u>negli studi di settore</u> (It_13), <u>nel panorama</u> della cultura illuministica (It_17), <u>i dati in letteratura</u> (It_18)</p> <p>Passivo: <u>è stata individuata</u> (It_15)</p> <p>Forme impersonali: <u>ci si riferiva</u> (It_8), <u>si indica</u> (It_15), <u>si pensa</u> (It_16)</p>

### 3.4. Weitere Merkmale der allgemeinen Diskursreferenz

Neben den oben vorgestellten funktionalen Sprachmitteln, die zur Realisierung der allgemeinen Diskursreferenz beitragen, ist es möglich, in den analysierten Texten auch Strukturen zu erkennen, die im weitesten Sinne des Wortes als ‚rhetorisch‘ bezeichnet werden könnten. Es handelt sich um verschiedenartige Phänomene, die sich nicht auf die oben angegebenen Klassifikationen zurückführen lassen, die aber innerhalb der funktionalen Texteinheit „allgemeine Diskursreferenz“ vorkommen.

(11) Dt\_1

Sprachphilosophie ist im vergangenen Jahrhundert oft mit dem Anspruch einer **prima philosophia** aufgetreten. Wer sich heute sprachphilosophischen Fragestellungen zuwendet, dürfte das kaum mehr mit solchen fundamentalphilosophischen Ambitionen tun. [...]

(12) Dt\_9

**Die Frage nach Kontinuitäten von Herrschaftsstrukturen im ländlichen Raum über die großen Zäsuren der politisch-militärischen Ereignisgeschichte zwischen 1789 und 1815 hinweg** löst zunächst einmal Ratlosigkeit und dann Kopfschütteln aus. [...]

In beiden Textabschnitten lassen sich Spuren einer wissenschaftlichen Kontroverse feststellen, die wohl vor allem bei der Bezugnahme auf einzelne Texte und Autoren bzw. im Rahmen einer kumulativen Referenz eine bedeutende Rolle spielt, die aber schon auf der Ebene der allgemeinen Diskursreferenz auszumachen ist.

(13) Dt\_3

**Der Terminus Musikarchäologie** (Archaeomusicology, Palaeo-Organology, Musical Archaeology, Archaeology of Music) hat sich in der Geschichtsschreibung der Musikwissenschaft und der Archäologie allgemein etabliert. Unbefriedigend, weil bestenfalls punktuell, waren lange die Hinweise in Enzyklopädiën und Lexika beider Disziplinen auf das jeweils fachfremde Gebiet. [...]

(14) Dt\_12

Zweifel an der **Rechtsstaatlichkeit** des deutschen Ausländerrechts haben Tradition. *Manfred Zuleeg* sprach 1974 [...].

(15) It\_7

Chi ha insegnato l'italiano o sia stato addetto alla sua traduzione, avrà certamente notato la difficoltà di tradurre e/o di far capire il funzionamento di certe parole. Una di queste è senz'altro **l'avverbio proprio**, che viene proposto a volte assai precocemente nei manuali scolastici. Sorprende quindi il linguista e l'insegnante l'assenza quasi assoluta di studi dettagliati su questo avverbio [...]

In (13), (14) und (15) ist in den markierten Abschnitten das Phänomen erkennbar, das bei Steinhoff<sup>26</sup> als „hypoleptische Verortung“ gekennzeichnet wird, und mit dessen Hilfe in den Einleitungen zu einem wissenschaftlichen Text die Kritik an bestehenden Forschungslücken ausgedrückt wird. Die so aufgefasste hypoleptische Verortung ist mit der allgemeinen Diskursreferenz grundsätzlich kompatibel: Sie stellt sogar eine Art ‚negative‘ allgemeine Diskursreferenz dar. Darauf weist Steinhoff selbst hin: „Für hypoleptische Verortungen ist des Weiteren charakteristisch, dass sich die Kritik nicht nur gegen Texte einzelner Forscher richtet, sondern auch gegen die scientific community im Allgemeinen“<sup>27</sup>.

### 3.5. Kulturspezifische Unterschiede in der allgemeinen Diskursreferenz

Das analysierte Korpus ist zu klein, um mit dessen Hilfe verallgemeinernde Behauptungen über mögliche kulturspezifische Unterschiede formulieren zu können. Es lassen sich jedoch einige klare Tendenzen feststellen, die auf solche Unterschiede hinweisen. Insbesondere soll hervorgehoben werden, dass bei italienischen Texten die allgemeine Diskursreferenz (wenn vorhanden) insgesamt geringeren Umfangs ist im Vergleich zu deutschen Texten. Sie wird normalerweise durch höchstens einen Satz realisiert, und oft ist sie von einer kumulativen Referenz kaum zu unterscheiden:

(16) It\_4

[...] In alcuni commenti, e tra questi quello di Natalino Sapegno, [...]

(17) It\_17

Nel 1748 Christian Wolff pubblicò l'ultimo volume del suo monumentale *Jus naturae methodo scientifica pertractatum*. L'anno precedente erano apparsi i *Principes du droit naturel* del ginevrino Jean-Jacques Burlamaqui. Nel panorama della cultura illuministica queste opere rappresentano le manifestazioni epigonali e conclusive del giusnaturalismo secentesco, [...].

La filosofia dei lumi viaggiava ormai con altre bussole, senza risparmiare, talora, di rivolgere critiche sferzanti ai «sistemi» giusnaturalistici dei trattatisti e dei cattedratici. Il caso estremo è quello di Voltaire, [...]

In den analysierten italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Artikeln stellt sich die allgemeine Diskursreferenz insgesamt als eine Art ‚Ergänzung‘ zu intertextuellen Bezugnahmen heraus, die nur insofern hergestellt wird, als dies für die intertextuellen Bezugnahmen notwendig ist. Daraus lassen sich ihr geringerer Umfang sowie die Tatsache erklären, dass sie üblicherweise unmittelbar über den jeweiligen, zur Diskussion stehenden wissenschaftlichen Gegenstand bzw. Begriff hergestellt wird, wie auch im folgenden Beispiel:

<sup>26</sup> T. Steinhoff, *Wissenschaftliche Textkompetenz*, S. 366-369.

<sup>27</sup> *Ibid.*, S. 369.

(18) It\_8

**L'assimilazione progressiva, ovvero posticipatoria, che generalmente consiste nella continuazione o nel trasferimento di un tratto fonetico da una sillaba a quella seguente, sia all'interno di una parola (/vəs:uətə/ "spinto") sia tra due termini (/rə fruatə/~ /rə friatə/), è un fenomeno prevalente nei dialetti molisani e in molti altri dialetti dell'Italia centromeridionale. Alcuni studiosi, presentando numerosi esempi al riguardo, si sono riferiti a questo fenomeno con i termini velarizzazione e palatalizzazione. Taluni hanno, invece, preferito il termine "lag" e altri "perseverative assimilation". In passato ci si riferiva a questo fenomeno ricorrendo a voci quali "assimilazione regressiva" ma, come spiega Edward Tuttle [...]**

In den deutschen Texten hat dagegen die allgemeine Diskursreferenz einen festeren Platz. Sie hat insgesamt den Rang eines unabhängigen funktionalen Elementes, das nicht lediglich im Dienste der kumulativen Referenz steht. Die oben angeführte Grundstruktur der allgemeinen Diskursreferenz (vgl. Unterkapitel 3.2) tritt öfter vollkommen ausgefaltet auf, und insbesondere ist der Übergang zu einzelnen Begriffen bzw. wissenschaftlichen Gegenständen deutlicher, so dass er sich selbst als funktionaler Bestandteil der Diskursreferenz herausstellt. Ein Beispiel:

(19) Dt\_14

1. Untersuchungsinteresse

Das Recht der Regulierungsverwaltung bildet keine durchformte und in sich festgefügte dogmatische Ordnung. Arbeiten, die sich eingehender mit dem Rechtsgebiet beschäftigen, konzentrieren sich meist auf die Verwaltung der Netze von Bahn, Gas, Strom, Post und Telekommunikation. Diese Entwicklung hat dazu geführt, dass man die Eigenheiten der Netzinfrastrukturverwaltung mit den "Grundstrukturen eines Regulierungsverwaltungsrechts" gleichzusetzen pfl egt. Nun weiß man, dass sich das Phänomen der Regulierung nicht in diesem Referenzgebiet erschöpft. Trotzdem wurden bislang keine größeren Anstrengungen unternommen, um neben der für die Netzinfrastrukturverwaltung charakteristischen Zugangs-, Preis- und Grundversorgungsregulierung andere Grundformen der Regulierung zu etablieren. [...]

2. Regulierungsbegriff

Mit dem **Begriff der Regulierung** kann Verschiedenes gemeint sein. [...]

Insgesamt lässt sich abschliessend feststellen, dass das Phänomen der allgemeinen Diskursreferenz in Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen als gutes Beispiel für eine „Wissenschaftssprachkomparatistik“<sup>28</sup> (vgl. Ehlich 2001) dienen könnte. Einerseits weist es nämlich auf die funktionalen Anforderungen des wissenschaftlichen Handelns als Elemente eines Spektrums von allgemeingültigen Möglichkeiten hin, andererseits macht es auf die Tatsache aufmerksam, dass solche Möglichkeiten nicht notwendigerweise alle zugleich und auf eine identische Weise realisiert werden müssen, damit die Aufgaben der Wissenschaft bewältigt werden können.

<sup>28</sup> K. Ehlich, *Deutsche Wissenschaftskommunikation – eine Vergewisserung*, "Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache", 27, 2001, S. 193-208.

#### 4. Fazit

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, eine Erscheinung zu untersuchen, die für wissenschaftliche Texte als charakteristisch angesehen werden kann und die als „allgemeine Diskursreferenz“ bezeichnet wird. Es handelt sich um die Bezugnahme auf den fachlichen Forschungshintergrund als „Diskurs“ im foucaultschen Sinne, d.h. als Menge effektiver Aussagen, ohne spezifische oder kumulative Hinweise auf einzelne Werke oder Autoren. Eine derartige Bezugnahme stellt eine Relation zum Universum von Texten her, die aber nicht intertextueller Art ist, im Gegenteil: es wird kein Texthaftiges, sondern ein ‚Bereits-Gesagtes‘ samt seinen Existenzbedingungen intendiert.

Mithilfe eines Korpus von jeweils zwanzig deutschen und italienischen Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln wird dann die Frage nach der Grundstruktur der allgemeinen Diskursreferenz sowie nach den spezifischen Sprachmitteln gestellt, die eingesetzt werden. Als Grundschema lässt sich (A) die Nennung des allgemeinen Forschungsfeldes bzw. Diskurses, (B) die allgemeine Diskursreferenz im eigentlichen Sinne und schließlich (C) die Einführung von Fachbegriffen bzw. terminologischen Ausdrücken als ‚diskursiven‘, horizontbildenden Begriffen ausmachen. Die sprachlichen Mitteln der allgemeinen Diskursreferenz lassen sich dagegen in zwei Hauptgruppen einteilen: die Verben der ‚diskursiven Evidenz‘, die zur Formulierung von Assertionen über das allgemeine Forschungsfeld beitragen, und die diskursgemässen Angaben (allgemeine temporale oder lokale Angaben, Indefinita, generalisierende Ausdrücke, Passiv- und unpersönliche Konstruktionen mit „man“), die einen umfassenden ‚diskursfähigen‘ Rahmen schaffen. Die Ergebnisse der Analyse weisen darüber hinaus auf kulturspezifische Unterschiede hin, die die Relevanz und den Umfang der allgemeinen Diskursreferenz in der jeweiligen wissenschaftlichen Tradition betreffen: insbesondere scheint die allgemeine Diskursreferenz in deutschen wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen einen festeren Platz zu haben als in italienischen.

#### *Anhang: Verzeichnis der analysierten Artikel*

##### Deutsche Texte

[Dt\_1]

Kertscher, J. 2007, *Pragmatik oder Hermeneutik – einige neuere Arbeiten zur Sprachphilosophie*, in „Philosophische Rundschau“ 54 [4], S. 330-356.

[Dt\_2]

Schumacher, R. 2006, *Locke über die Intentionalität sinnlicher Ideen*, in „Aufklärung“ 18, S. 21-36.

[Dt\_3]

Hickmann, E. 2003, *Musikarchäologie – Forschungsgrundlagen und Ziele*, in „Die Musikforschung“ 2, S. 121-134.

[Dt\_4]

Kanduth, E. 1995, *Die Erkenntnis des Schmerzes bei Dante*, in „Deutsches Dante-Jahrbuch“, 70, S. 29-45.

[Dt\_5]

Pierdzioch, C. und Stadtmann, G. 2003, *Kurzfristorientierung und Informationseffizienz von Finanzmärkten*, in "WiSt" 7, S. 407-409.

[Dt\_6]

Hallensleben, P.M.V. 2003, *Interpretationsprobleme der geldpolitischen Entscheidungsfindung der Europäischen Zentralbank*, in "WiSt" 7, S. 385-388.

[Dt\_7]

Jahr, S. 1993, *Zum Verhältnis von Bedeutung, Begriff und Wissen bei Fachtermini*, in "Fachsprache" 1, S. 38-44.

[Dt\_8]

Gnutzmann, C. 1996, *Linguistische Fachsprache und wissenschaftsgeschichtlicher Kontext. Dargestellt am amerikanischen Strukturalismus und seinen Weiterentwicklungen*, in "Fachsprache" 1, S. 2-9.

[Dt\_9]

Raphael, L. 2003, *Staat im Dorf. Transformation lokaler Herrschaft zwischen 1750 und 1850: Französische und westdeutsche Erfahrungen in vergleichender Perspektive*, in "Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie" 1, S. 43-61.

[Dt\_10]

Stichweh, R. 2003, *Inklusion/Exklusion und die Soziologie des Fremden*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, S. 47-56.

[Dt\_11]

Hahn, A. 2003, *Theoretische Ansätze zu Inklusion und Exklusion*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, S. 67-88.

[Dt\_12]

Davy, U. 2008, *Einbürgerung in Deutschland: Blinde Flecken in einem Rechtsstaat*, in "Die Verwaltung" 41 [1], S. 31-62.

[Dt\_13]

Brugger, W. 2007, *Kants System der Redefreiheit*, in "Der Staat" 46, S. 515-540.

[Dt\_14]

Bumke, C. 2008, *Kapitalmarktregulierung*, in "Die Verwaltung" 41 [2], S. 24-52.

[Dt\_15]

Augsberg, I. und Augsberg, S. 2007, *Kombinationsgrundrechte*, in "Archiv des öffentlichen Rechts" 132 [4], S. 89-102.

[Dt\_16]

Sigwart, H.-J. 2007, *Wirklichkeitswissenschaft und Ordnungswissenschaft: Eric Voegelins Auseinandersetzung mit Max Weber*, in "Zeitschrift für Politik" 4, S. 433-453.

[Dt\_17]

Hornig, E.-C. 2007, *»Camera obscura« – Der italienische Senat und seine Mitglieder auf Lebenszeit: Vom Abstellgleis zur Nebenregierung*, in "Zeitschrift für Politik" 4, S. 454-474.

[Dt\_18]

Puchner, R. und Krennmair, G. 2004, *Über die Mitbeteiligung des Kiefergelenkes bei rheumatoider Arthritis*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [1], S. 18-22.

[Dt\_19]

Toplak, H. 2004, *Das Metabolische Syndrom – ein hohes kardiovaskuläres Risiko?*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [3], S. 63-66.

[Dt\_20]

Prenninger, M. et al. 2004, *Panikstörung und Angina pectoris*, in "Acta Medica Austriaca" 31 [1], S. 30-34.

### Italianische Texte

[It\_1]

Coda, P. 2007, *La conoscenza di Dio tra remotio e revelatio nella Summa theologiae di Tommaso d'Aquino*, in "Il Pensiero", XLVI [1], pp. 19-30.

[It\_2]

Ferrari, M. 2007, *Moritz Schlick, la teoria della relatività e l'immagine del mondo nella fisica moderna*, in "Giornale critico della filosofia italiana", LXXXVI (LXXXVIII) [3], pp. 423-449.

[It\_3]

Barbieri, P. 2002, *La nascita delle teorie continue' della consonanza*, in "Acta Musicologica" 74 [1], pp. 55-75.

[It\_4]

Borsellino, N. 2004, *Scenari pagani dell'Antinferno*, in "Studi danteschi" I, pp. 55-66.

[It\_5]

Casarosa, C. 2002, *La relazione tra tasso di risparmio e tasso di crescita nella teoria del ciclo di vita: da Harrod a Modigliani-Brumberg*, in "Il pensiero economico italiano" X [1], pp. 51-68.

[It\_6]

Reviglio, E. 2007, *Evoluzione delle determinanti del debito pubblico nel periodo 1992-2006 e ruolo della componente residuale*, in "Economia pubblica" 3-4, pp. 5-22.

[It\_7]

De Cesare, A.-M. 2002, *Gli usi e le funzioni dell'avverbio proprio*, in "Italia" 79 [4], pp. 453-465.

[It\_8]

Iannacito, R. 2002, *L'assimilazione progressiva nel dialetto molisano di Villa San Michele (IS)*, in "Italia" 79 [4], pp. 509-524.

[It\_9]

Raines, D. 2003, *Cooptazione, aggregazione e presenza al Maggior Consiglio: le casate del patriziato veneziano, 1297-1797*, in "Storia di Venezia" I, pp. 1-64.

[It\_10]

Belardinelli, S. 2003, *Identità religiosa, inclusione ed esclusione nell'epoca della globalizzazione*, in "Annali di sociologia/Soziologisches Jahrbuch" 16, pp. 113-125.

[It\_11]

Tessarolo, M. 2003, *La lingua come elemento di inclusione ed esclusione*, in “Annali di sociologia/ Soziologisches Jahrbuch” 16, pp. 207-221.

[It\_12]

de Franciscis, M.E. e Volcansek, M.L. 2007, *La responsabilità e l'indipendenza del giudice in Gran Bretagna e negli Stati Uniti d'America*, in “Innovazione e diritto” 5, pp. 18-38.

[It\_13]

Lamberti, F. 2005, *Suggerzioni in tema di «praesumptio Muciana»*, in “Rivista di Diritto Romano” V, pp. 1-25.

[It\_14]

Trimarchi Banfi, F. 2008, *Il principio di legalità e l'impiego del diritto privato per compiti dell'amministrazione pubblica*, in “Amministrare” 1/2, pp. 5-26.

[It\_15]

Marotta, S. 2006, *Beni comuni, diritti sociali e prassi normative: il caso del servizio idrico integrato*, in “Rassegna di diritto pubblico europeo” 2, pp. 29-50.

[It\_16]

Santambrogio, M. 2007, *Che cosa è l'identità collettiva?*, in “Teoria politica” 3, pp. 19-44.

[It\_17]

Ippolito, D. 2007, *Il giusnaturalismo eclettico e rivoluzionario di un illuminista italiano: Mario Pagano tra Vico e Locke*, in “Teoria politica” 3, pp. 87-104.

[It\_18]

Sciortino, S. 2006, *Alessitimia, locus of control e comportamenti a rischio: uno studio su un campione di soggetti tossicodipendenti*, in “Bollettino per le farmacodipendenze e l'alcolismo” XXIX [1-2], pp. 7-12.

[It\_19]

Garuana, A. et al. 2006, *Differenza nel grado di dipendenza da nicotina in soggetti assuntori di cannabis e poliassuntori*, in “Bollettino per le farmacodipendenze e l'alcolismo” XXIX [3-4], pp. 20-22.

[It\_20]

Lagorio, S. et al. 2000, *Inquinamento atmosferico da traffico e rischio di tumori*, in “Annali dell'Istituto Superiore di Sanità” 36 [3], pp. 311-329.





FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVI - 1/2018

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.analislinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 1788893 353465